

Manuel de participant : (français)

Version 9.3

https://manual.paratext.org/fr/

Copyright © 2022 SIL International & Alliance biblique universelle. Tous droits réservés.

Table of contents:

- Vue d'ensemble du manuel de formation
- Quoi de neuf Paratext 9.3
- Introduction
- Étape 1 Première ébauche

Vue d'ensemble du manuel de formation

Le manuel de formation est conçu pour suivre les tâches du plan compact SIL.

SIL suit six étapes, UBS en a quatre (1, 2, 5, et 6).

- Introduction
- Étape 1
- Étape 2
- Étape 3
- Étape 4
- Étape 5 (Stage 3 UBS)
- Étape 6 (Stage 4 UBS)
- Annexe
 - A. Textes spéciaux
 - o B. Abréviations de trois lettres
 - C. Marqueurs USFM fréquents

Quoi de neuf - Paratext 9.3

○ ASTUCE

Veuillez noter qu'il s'agit d'une version bêta et que certaines choses peuvent/seront modifiées avant la sortie de Paratext 9.3.

Paratext Live

Paratext Live utilise plus qu'un serveur.

- Paratext 8, 9.0 et 9.1 utilisent un serveur "Internet secondaire" et Paratext 9.2 utilise serveur "Internet".
 - C'est pourquoi vous ne pouvez pas utiliser Paratext
 Live avec 9.2 et 9.1 en même temps.
- Dans Paratext 9.3, lorsque vous démarrez Paratext Live, vous choisissez le serveur que vous souhaitez utiliser.
 - **Internet**, qui est 9.2 et 9.3.
 - o Internet secondaire, qui est 9.0, 9.1 ou Paratext 8.

(i) REMARQUE

Tous les participants à une session en direct doivent toujours utiliser le même serveur, mais à partir de la version 9.3, vous pouvez travailler avec quelqu'un en 9.1 ou en 9.2 (mais pas en même temps).

Annexes de la Bible d'étude

La nouvelle fonctionnalité la plus évidente est la possibilité de **comparer les versions**.

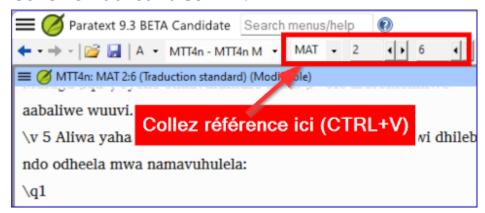
- Ouvrez un projet Annexes de la Bible d'étude
- Dans le menu Projet,
- Sous **Projet**, choisissez **Comparer les versions** Les changements dans les annexes sont affichés.

Référence de l'Écriture dans la barre de navigation

Dans Paratext 9.3, vous pouvez copier et coller une référence biblque dans la barre de navigation.

- Copier le texte d'une référence (depuis un autre fichier)
- Cliquez sur le nom du livre dans la barre de navigation.

Collez en utilisant Ctrl+V.



La référence doit être dans un format qui correspond à la langue de l'interface.

Par exemple

- en anglais : MAT 12.3, Mrk 5:4, Galates 1:12
- en espagnol : Romanos 8:28

(i) REMARQUE

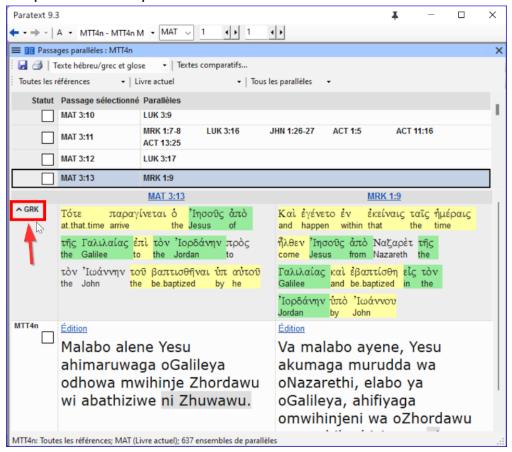
Les noms doivent correspondre aux noms tels qu'ils apparaissent dans les titres.

Actuellement, il n'est pas possible de copier à partir du Paratext, mais cette fonctionnalité sera ajoutée dans une mise à jour ultérieure.

Outil de recherche de passages parallèles

• Les couleurs ont changé de vert à gris.

 Vous pouvez réduire ou étendre le grec / hébreu en cliquant sur la petite flèche.



Ouvrir une collection de textes

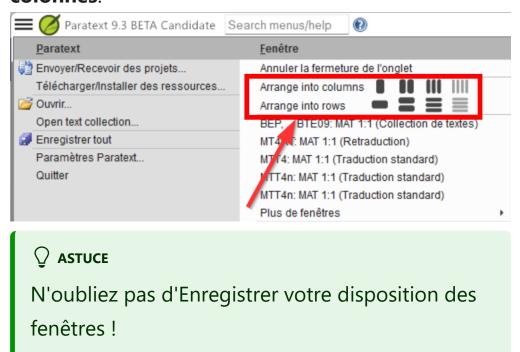
Il y a un nouvel élément de menu dans le **menu principal**.

- A partir du menu Paratext
- Choisissez Ouvrir une collection de texte
 - Cette fenêtre ressemble à celle utilisée dans les versions précédentes de Paratext.

- Ouvrez une collection de texte précédemment enregistrée en bas à gauche.
- Vous pouvez également ouvrir une collection de texte à partir de la fenêtre **Ouvrir**.

Arrangement des fenêtres

 Organisez les fenêtres par lignes ainsi que par colonnes.



Fenêtres flottantes

Liste déroulante pour changer le projet actif



Autres nouveautés/changements

- RegEx Pal à partir du menu principal > Avancé ou du menu Projet > Avancé.
- La synchronisation avec Logos et d'autres programmes compatibles est maintenant activée par défaut.
- Des modifications ont été apportées pour faciliter la localisation des fichiers d'aide et de l'interface utilisateur
- Les modules bibliques peuvent maintenant gérer les marqueurs de chapitre dans les livres supplémentaires.

Introduction

1.1 **But**

Les participants traiteront leur traduction à l'aide de Paratext 9, qui est un logiciel créé pour stocker et vérifier les textes de la traduction. Ainsi on suit les six étapes du plan de SIL du processus de traduction.

On suit les six étapes du plan de SIL du processus de traduction. [Les quatre étapes de ABU sont 1, 2, 5 et 6.]

1.2 Objectifs

À la fin de ce cours, le participant sera capable de :

• Lancer le programme Paratext 9 à l'aide de l'icône sur le bureau (ou menu Démarrer).

Étape 1 : Première ébauche

Ouvrir des projets et des ressources pour comprendre le texte avant de traduire

 Ouvrir des projets et des ressources supplémentaires, par exemple des Bibles françaises, les textes sources, les dictionnaires, etc. • Organiser plusieurs fenêtres sur l'écran.

Saisir la traduction

- Utiliser efficacement la barre d'outils de navigation pour se déplacer vers le livre, le chapitre et le verset biblique désiré.
- Saisir le texte dans un projet ouvert à l'aide des marqueurs USFM tels que \c, \v, etc.
- Utiliser un clavier (MS-clavier ou Keyman) pour saisir les caractères spéciaux.
- Ajouter des éléments supplémentaires tels que les titres de section, les introductions, etc.
- Ajouter des notes de bas de page.
- Faire une ébauche des entrées de glossaire et les ajouter avec l'outil de termes biblique.
- Utiliser la fonction Envoyer/recevoir pour sauvegarder le projet sur Internet ou sur une clé USB.

Vérifications de base

- Exécuter les vérifications pour s'assurer que tous les chapitres/versets sont présents.
- Exécuter la vérification afin de s'assurer que les éléments de texte sont correctement marqués (marqueurs, styles, etc.).

Progrès du projet

• Mettre à jour le progrès de projet

Étape 2 : Vérifications par l'équipe

Noms propres

- Translittérer les noms propres.
- Vérifiez que les noms propres ont été translittérés selon les règles convenues et sont cohérents.

Termes bibliques

 Utiliser l'outil Termes Bibliques pour s'assurer que l'utilisation des termes est cohérente.

Glossaire

 Faire une ébauche des entrées de glossaire et les ajouter avec l'outil de termes biblique.

Vérifications

- Utiliser les listes de vérifications pour corriger les problèmes de mises en forme dans les en-têtes, les paragraphes, la mise en page et les retraits.
 - Effectuer les vérifications de bases pour assurer que tous les caractères, ponctuations, mise en majuscule et mots répétés sont valides.

(i) REMARQUE

Votre administrateur doit configurer les inventaires/paramètres comme nécessaires.

 Corriger les fautes d'orthographe en utilisant l'outil
 Vérifier l'orthographe du texte et/ou les vérifications de la liste de mots.

Utiliser des remarques

- Ajouter des remarques pour communiquer avec l'équipe et la conseillère ou le conseiller.
- Ajouter les remarques du projet, de l'orthographe et des termes bibliques y compris les décisions prises.

Imprimer des ébauches

 Produire des fichiers PDF pour imprimer des textes du projet pour les réviseurs.

Étape 3 : Préparation pour le conseiller

- Faire des retraductions
- Retraduction 1 (libre)
- Retraduction 2 (mot à mot)
- Faire d'autres vérifications

Étape 4 : Vérification par un conseiller

 Utiliser des outils de collaboration appropriés pour que l'équipe puisse interagir avec le conseiller.

Étape 5 : Tester/réviser avec la communauté

- Rapport de progrès à faire
- Rapport de Termes bibliques à faire

Étape 6: Finalisation pour la publication

- Ajouter des illustrations et légendes
- Trouver les noms des villes pour les cartes
- Ajouter l'introduction au NT / Bible
- Vérifier les passages parallèles
- Vérifier que tous les contrôles sont complets

- Vérification finale des noms propres
- Les chiffres, l'argent, les poids et les mesures
- Vérification de la mise en forme

1.3 Plan du cours

Présentations, préparations

Se présenter

Les participants et encadrants doivent se présenter en donnant :

- leur nom
- leur langue
- leur ville
- quelles sont la première et la dernière version de Paratext que vous avez utilisées.

Pendant que les facilitateurs installent Paratext 9 sur les ordinateurs, les participants liront le matériel d'introduction et cocheront (vérifieront) les objectifs qu'ils maîtrisent bien dans la version la plus récente de Paratext qu'ils ont utilisée.

Pour chaque module

• Faire une activité de révision du module précédent.

- Présenter l'introduction (lectures, sketch, PowerPoint, etc.)
- Lire les aptitudes pour ce module. Si une aptitude est assez simple, demander à un participant de venir démontrer l'aptitude.
- Suivre les résumés pour les autres aptitudes :
- Démonstration
- Reprendre ensemble
- Permettre aux participants de les faire eux-mêmes
- Demander à un participant de démontrer les aptitudes.
- Poser des questions.
- Faire des activités de révision/bilan.
- Donner aux participants le temps de réfléchir, de compléter l'exercice de bilan, et de les ajouter à Anki.

Étape 1 – Première ébauche

Introduction

Il y a plusieurs étapes dans un projet de traduction. Dans cette première étape, vous utiliserez des ressources pour vous assurer que vous comprenez bien le texte source, ensuite vous saisissez le texte de votre traduction avec d'autres éléments, par la suite vous commencerez les vérifications préliminaires.

Les modules suivants vous aideront avec cette étape :

- 2. **OB Organisation du bureau**
- 3. PP1 Plan et progrès du projet
- 4. SD Saisie des données
- 5. VT1 Vérifications de base
- 6. PP2 Tâches et avancement